



MUSEU DEL TÈXTIL DE LA COMUNITAT VALENCIANA

c/ LITERATO PADRE GALIANA, 14
Tel. 962 384 211 - Fax 962 385 500
museutextil@museutextil.es - www.museutextil.es
46870 ONTINYENT (València)

En estos momentos las visitas se encuentran restringidas a especialistas e investigadores, y se establecen previa petición telefónica.

At present, visits are restricted to specialists and researchers, by prior appointment.

Museu del Tèxtil de la Comunitat Valenciana The Valencia Textile Museum

POR/BY: **RAFAEL FERRERO TEROL**

Gerente de la Fundació Museu del Tèxtil de la Comunitat Valenciana.
Manager, Textile Museum Foundation, Community of Valencia.

UN MUSEO TEXTIL PARA LA COMUNIDAD VALENCIANA

La Comunidad Valenciana es una de las áreas del territorio español de expansión constante del textil. Recientes investigaciones avalan el desarrollo de una fructífera actividad textil a lo largo de los siglos, una evolución que explica perfectamente la necesidad de erigir el Museu del Tèxtil. Su nacimiento es, en definitiva, el reconocimiento a una actividad que se viene realizando desde hace miles de años en estas tierras. Ya lo atestiguan las primeras muestras que conocemos de la existencia de vestimenta: las abundantes pinturas rupestres encontradas en la provincia de Castellón nos dan cuenta de ello a través de una serie de figuras humanas cubiertas con lo que parecen tejidos.

Cabe destacar, de una parte, la tradición local de la antigua sedería musulmana de la propia ciudad de Valencia, que pervive hasta nuestros días, y de otra, la manufactura lanera desarrollada en Ontinyent y Bocairent en el siglo XIV, así como la revolución industrial en el sector textil producida en Alcoi, o el fuerte

A TEXTILE MUSEUM FOR THE COMMUNITY OF VALENCIA

The Community of Valencia is a region in which textiles are in constant expansion. Recent research bears witness to the development of industrial textile production over several centuries in this part of Spain. In fact, the creation of the Textile Museum marks the recognition of an activity which has been practised here not for centuries, but for thousands of years: the first recorded examples of man-made clothes are depicted in the cave paintings found in the province of Castellón, in a series of human figures wearing what appear to be woven materials.

More recent examples of the region's textile production include the tradition of silk making begun by the Moors in the city of Valencia, which survives to this day, the fourteenth-century wool manufactures in Ontinyent and Bocairent, the industrial revolution in the textile sector in Alcoi, and the twentieth-century boom in l'Alcoia, el Comtat, and the Vall d'Albaida. All these developments have made Valencia's textile production what it is today: an industry aimed essentially at the export sector which, in spite of the strong competition from Asia,

despegue en el siglo XX de comarcas como L'Alcoià, el Comtat o la Vall d'Albaida. Todo ello ha ido produciendo importantes cambios que han permitido que el textil se consolidara como un sector esencialmente exportador en nuestros días. Un sector que, pese a la fuerte competencia asiática, encuentra elementos diferenciadores en la calidad, el diseño, la innovación o el marketing, entre otros muchos.

En definitiva, nuestra industria textil abarca en la actualidad una parte importante del tejido industrial valenciano, convirtiéndose en un claro exponente de la evolución económica de nuestra Comunidad. De su importancia es buen índice el hecho de que existan más de dos mil empresas con cerca de cuarenta y cinco mil empleos directos. En estos momentos difíciles por los que atraviesa la industria textil, una lectura del pasado puede mostrarnos cómo esta industria, pese a enfrentarse constantemente a crisis y retos, ha sabido renacer encontrando siempre nuevas soluciones. Por todo ello, podemos decir que hay hechos objetivos más que suficientes que justifican la creación de un museo dedicado a este relevante sector en la Comunidad Valenciana. Eso se va a llevar a cabo con el soporte y el apoyo inestimable de una administración sensible a la importancia de valorar la historia y al mismo tiempo el presente laboral de muchas familias, como es el Gobierno Autónomo de nuestra Comunidad, que preside el Molt Honorable Francesc Camps.

Y algunos podrían hacerse la pregunta siguiente: ¿por qué ubicar el Museu Tèxtil de la Comunitat Valenciana en Ontinyent? La contestación es clara, Ontinyent es en la actualidad el centro neurálgico del sector textil valenciano, contando con un 60% de empresas textiles, de las que cinco se encuentran entre las primeras exportadoras. Pero además hay que recordar que la tradición textil viene de

more than holds its own thanks to the originality and quality of its designs, its innovative spirit, and its imaginative marketing strategies.

Today, textile production is a key element in Valencia's industrial fabric and one of the mainstays of the community's economic development. An indication of its importance is the presence of more than 2,000 companies that employ almost 45,000 workers. Today the textile industry faces many difficulties, but a look back at the past can show us how this industry has always had to deal with crises and take up new challenges, and has always managed to find solutions. All these reasons amply justify the creation of a museum dedicated to this important industrial sector. The project has received invaluable support from the regional government, presided over by Mr Francesc Camps, which is well aware of the importance of history and at the same time of the current situation in the textile sector on which the livelihood of a great many families depends.

The decision to house the Textile Museum of the Community of Valencia in the town of Ontinyent was taken for a very good reason. Ontinyent is today the centre of Valencia's textile sector; sixty per cent of its firms are involved in textiles, and five of these firms are among the region's largest exporters. In fact, the textile tradition dates back hundreds of years. The region's geography is ideal for textile production, since the textile workshops could exploit the water power provided by the river Clariano. Historians believe that during the tenth and eleventh centuries there was textile production in the town. What is beyond doubt is the fact that *"Ontinyent was one of the most important textile centres of the Crown of Aragón and of the Iberian Peninsula, comparable with cities such as Vich or Girona, and was well developed, a fact documented in the first half of the fourteenth century"* (Vicent Terol i Reig, member of the Commission of the Textile Museum, and municipal historian and archivist).

49. Telar de garrote, Caspar Honnegger, 1870. Colección FMTCV-Ontinyent.

49. Garrote loom, Caspar Honnegger, 1870. Colección FMTCV-Ontinyent.



49

lejos. Nuestra orografía es propicia, los talleres textiles aprovechaban la energía hidráulica que proporcionaba el río Clariano. Algunos historiadores nos dicen que ya en época árabe, siglos X y XI, hubo en nuestra ciudad actividad textil, pero lo cierto es que: "Ontinyent ya fue uno de los centros textiles más importantes de la Corona de Aragón y de la Península Ibérica, comparable en su mismo nivel con ciudades como Vic o Girona, produciéndose un desarrollo harto importante, y que se encuentra documentado desde la primera mitad del siglo XIV". Así nos sintetiza la trascendencia del textil para esta villa el historiador y archivero municipal Vicent Terol i Reig, miembro de la Comisión Técnica del Museu Tèxtil.

La ciudad de Ontinyent aún conserva el edificio que albergó el Real Gremio de Pelaires, por privilegio del rey Carlos IV, como así lo atestigua el blasón que lo preside, y dedica desde muy antiguo calles a oficios textiles como las de Tejedores o

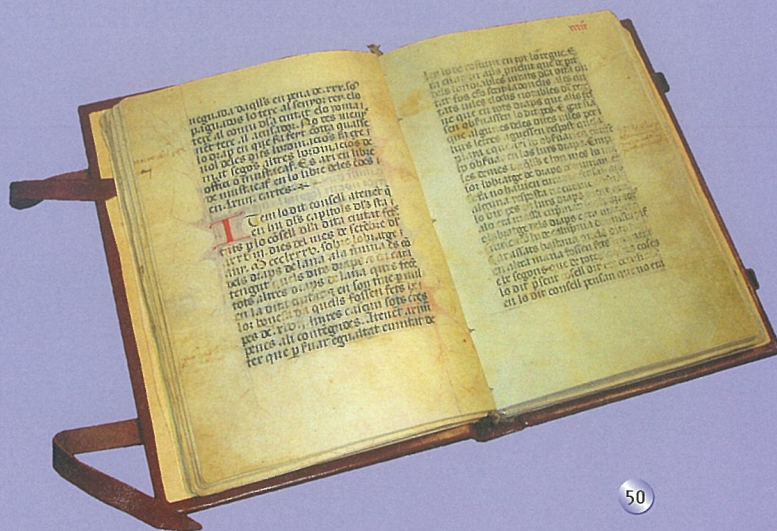
The town of Ontinyent still preserves the building that housed the Royal Guild of *Pelaires* (were people who prepared wool for use as textile), established by King Carlos IV, as witnessed by the coat of arms that still graces the entrance. Many of the town's streets bear the names of textile trades, such as *Tejedores* or *Tiradores*. Ontinyent is also home to ATEVAL, the Association of Textile Firms of the Community of Valencia, and in fact the first activities of the new museum were held on the premises of this association.

The idea of founding a textile museum stemmed from the purchase of a unique book by a group of Ontinyent businessmen in 1992. This invaluable work, the *Llibre dels Pelaires* needed a proper home, where it could be well preserved but also put on display for the town's residents and visitors to admire. It was decided that this home should be a textile museum. Talks began with the President of the regional government of

Tiradores. Así mismo, debemos de señalar que en Ontinyent se encuentra ubicada la sede de ATEVAL, Asociación de Empresarios Textiles de la Comunidad Valenciana, en cuyas instalaciones se desarrollaron las primeras actividades del Museu naciente.

Por otra parte, debemos explicar aquí un hecho de gran interés. El germen de la idea de promover un museo textil estuvo ligado a la compra de un libro único, un códice que un grupo de empresarios de Ontinyent adquirió en 1992. La adquisición de este valioso documento determinó la convicción de que el libro necesitaba un lugar excepcional donde quedara bien custodiado y pudiera ser deleite de ciudadanos y visitantes. Sin duda, ese lugar sería un museo del textil. Con tal fin se iniciaron gestiones con el entonces Molt Honorable President de la Generalitat Valenciana, quien acogió con entusiasmo la idea e invitó a los emprendedores industriales a buscar un edificio fabril donde ubicarlo. El libro es una preciada joya bibliográfica conocida por el *Llibre dels Peraires*, aunque su título es en realidad más señalado y ajustado a la época en la que fue escrito: **Capítols i establiments de l'ofici dels peraires de la ciutat de Valencia**, que recoge la legislación del gremio textil de los *peraires* en el Reino de Valencia desde el siglo XIV hasta finales del XVII, sirviendo algunos de sus capítulos como modelo para regular el gremio de Ontinyent.

En 1999, para dar forma a aquella primitiva idea, se constituyó la Fundació Museu del Tèxtil de la Comunitat Valenciana, bajo la presidencia de honor del Honorable Conseller de Cultura y Deporte de la Generalitat Valenciana. Es de señalar que forman parte de la Fundación instituciones tan relevantes como la Conselleria de Cultura y la Conselleria de Industria de la Generalitat Valenciana, la Excm. Diputació de Valencia, el Ayuntamiento de Ontinyent, la Caja de Ahorros de Ontinyent, ATEVAL-Asociación de Empresarios Textiles de la Comunitat Valenciana, ATEVAL-Junta

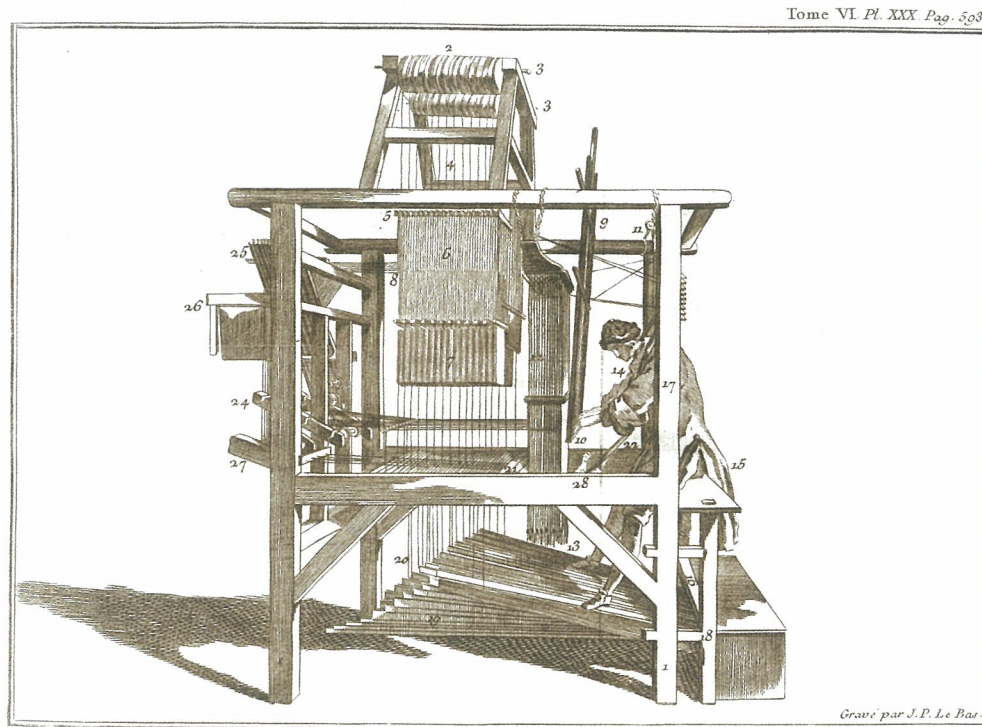


Valencia, who showed great enthusiasm for the idea and invited industrial entrepreneurs to suggest a factory building where the museum could be housed. The book itself is a bibliographical gem. Its full title reflects more clearly the era in which it was written: "*Chapters and establishments of the profession of peraires in the city of Valencia*". It contains the legislation of the textile guild of the *peraires* in the Kingdom of Valencia from the fourteenth century until the end of the seventeenth. Some of its chapters also served as a model for the Ontinyent guild.

To make this idea a reality, the Textile Museum Foundation of the Community of Valencia was created in 1999. The Minister for Culture and Sport of the regional government of Valencia was named honorary president. The foundation's members include prominent institutions such as the Ministry for Culture and the Ministry for Industry of the regional government of Valencia, the Provincial Council of Valencia, the Town Council of Ontinyent, the Ontinyent Savings Bank, ATEVAL, the County Council of Vall d'Albaida, the Business Confederation of Vall d'Albaida (COEVAL), the Textile Technology Institute (AITEX), and the Old Silkmakers' College of Valencia. The foundation's president is a well-known textile businessman, Enrique Terol, founder of the firm *Manterol*, and another member of the board of trustees is the entrepreneur Eduardo Bernabeu, who throughout his career has combined his industrial activity with an avid interest in textile research. So the foundation has representatives of the sector's business associations, the county's financial associations and the government, and is

50. Capítols y establecimiento del oficio de los *Peraires* de la ciudad de Valencia. Manuscrito del s. XV. Contiene un conjunto de añadidos realizados entre los s. XVI y XVII. Colección FMTCV-Ontinyent.

50. Chapters and establishments of the profession of *peraires* in the city of Valencia. Fifteenth century manuscript, containing additions from the sixteenth and seventeenth centuries. Colección FMTCV-Ontinyent.



La Rubannerie.

51

Comarcal Vall d'Albaida, COEVAL-Confederación Empresarial Vall d'Albaida, AITEX-Instituto Tecnológico Textil, o el Colegio del Arte Mayor de la Seda de Valencia. La Fundación está presidida por un reconocido empresario textil, Enrique Terol, fundador de la empresa Manterol, siendo destacable la participación en el patronato de otro empresario, Eduardo Bernabeu, que a lo largo de su vida ha aunado su faceta industrial y la tarea de investigador textil. En la Fundación se integran, por tanto, las asociaciones empresariales del sector, las financieras de la comarca y la administración pública, pretendiendo decididamente articular y aunar esfuerzos a través de la colaboración de todos los agentes sociales, ya sean entes públicos o personas jurídico-privadas.

La Fundación, amén del protectorado, está dirigida por un Consejo Rector, elegido entre los miembros que forman el

committed to achieving the cooperation of public and private organizations as it takes on the task of launching the new museum.

The foundation is run by a governing council, chosen from among the members of the board of trustees and advised by a technical commission. The aims of the foundation are the study, preservation, restoration, promotion and diffusion of the textile heritage of the Community of Valencia. It also seeks to protect this local heritage in all its forms, a heritage that constitutes one of the most representative and valuable manifestations of the culture and traditional ways of life of the people of Valencia. This manufacturing tradition has left a lasting imprint that is still visible in the areas today in the shape of the old machinery and the textiles that have been preserved. All of them are cultural assets that deserve to be brought to the attention of the public.

51. "Le Rubannerie", grabado de *Le spectacle de la nature*, París, 1751. Colección FMTCV-Ontinyent.

51. "Le Rubannerie", engraving from *Le spectacle de la nature*. Paris, 1751. Colección FMTCV-Ontinyent.

52



patronato, y es asesorada por una Comisión Técnica. Entre los fines fundacionales se encuentran el estudio, conservación, restauración, investigación, promoción y difusión del patrimonio relacionado con la actividad textil de la Comunidad Valenciana. Asimismo, promueve el cuidado de este patrimonio en todas sus variantes geográficas y en sus diferentes expresiones históricas, ya que constituye una de las manifestaciones más representativas y valiosas de la cultura y maneras de vida tradicionales con que se han identificado los valencianos. Esa tradición fabril ha dejado un testimonio perdurable y visible a través de las viejas maquinarias y los restos textiles conservados. Todos ellos son valores que queremos que sean conocidos por la ciudadanía a través de su musealización, para que no se pierdan en el olvido.

También se pretende desarrollar tareas de formación e investigación, congresos y encuentros de carácter científico o divulgador, como es el caso de la colaboración con el Proyecto DressID, avalado por el Culture Programme de la Unión Europea. No menos importancia pretendemos darle a la realización de certámenes, a la edición de publicaciones y la elaboración de estudios, así como la promoción y financiación de actuaciones conducentes al cumplimiento de los fines fundacionales y el impulso de la cooperación entre los sectores público y privado.

52. *Espolí* de seda en proceso de elaboración. Diseño del s. XVIII. Taller Artesanal de Enguïdanos, Valencia. Colección FMTCV-Ontinyent.

53. Máquinas circulares de tejer punto, s. XIX. Fábrica de Géneros de Punto Joaquín Torró, El Punt, Ontinyent. Colección FMTCV-Ontinyent.



53

Other areas which the museum aims to promote are training and research, and the organization of congresses and meetings for specialists and non-specialists alike. Valencia is already participating in the Project DressID, under the auspices of the European Union's Culture Program. The museum will also organize competitions, publications and studies, provide support and funding for activities related to the aims of the foundation, and promote cooperation between the public and private sectors.

When the Textile Museum project was launched we were disappointed to find that there were large gaps in the records of the textile history of Valencia. The research carried out to date did not do justice to an industry which over the centuries has created so much employment and wealth. It is a mystery why so little research has been conducted so far; possibly, as the industry made relatively unspectacular items for use in everyday life, no one realized how rewarding it might be to explore the processes involved in their production. To redress this situation, the foundation now actively promotes research into Valencia's textile history and has commissioned a group of experts to prepare twenty studies which will soon be published.

The foundation started the project for the Textile Museum of the Community of Valencia from scratch. This gave us the opportunity to

52. Silk *espolí* being made. Eighteenth-century design. The Enguïdanos workshop, Valencia. Colección FMTCV-Ontinyent.

53. Circular weaving machines from the nineteenth century. The Joaquín Torró factory. El Punt, Ontinyent. Colección FMTCV-Ontinyent.

Cuando desde el Museu Tèxtil comenzó a prepararse el proyecto museístico nos encontramos, muy a nuestro pesar, con un gran vacío en la investigación del textil valenciano. Los resultados no hacían justicia a la producción que hoy por hoy es el sustento económico de muchas comarcas valencianas, en particular de nuestra zona, en donde, como hemos apuntado, contamos con la singularidad de que tal especialización industrial sea la que más puestos de trabajo ha creado a lo largo de los siglos y, por tanto, la que ha generado más riqueza y bienestar. Desconocemos en realidad el porqué de tal vacío, pero bien pudiera ser debido a que al producir artículos tan necesarios y habituales en nuestra actividad diaria, no reparamos apenas en ellos, ni en su prolífico y apasionante proceso productivo. Como consecuencia de esta constatación, la Fundación auspició el estudio y la investigación del textil valenciano encargando a un grupo de expertos cerca de veinte trabajos que muy pronto serán editados para su divulgación pública.

Quisiera destacar que la FMTCV ha tenido que partir de cero a la hora de realizar el proyecto del Museu del Tèxtil de la Comunitat Valenciana, lo que nos ha permitido plantear un discurso expositivo que ilustre la **Evolución Tecnológica** de los tejidos, para que nuestro público entienda y tenga acceso a todos los aspectos de la industria textil.

La evolución tecnológica ayuda a entender nuestro pasado y comprender en qué punto nos encontramos, y cómo hemos llegado hasta aquí. Al contemplar nuestra exposición, muchas personas recordarán el pasado y pondrán en valor el futuro. El Museu ayudará a comprender y entender la gran trascendencia de la industria textil valenciana a través de su historia, tradición y calidad, pero también a través del diseño y la innovación, valores de tanta importancia en los momentos actuales.

organize an exhibition of the technological evolution of fabrics, which describes all aspects of the textile industry in full detail.

The technological evolution helps to understand our past, to realize where we are today, and how we have arrived here. Many visitors to our exhibition will be moved to remember the past and to ponder the future. The museum will help them to understand the vital role of Valencia's textile industry through the region's history, its traditions and its quality, but also through its design and innovation, values of such importance today.

The Textile Museum of the Community of Valencia will be housed in an emblematic building in the town of Ontinyent, the old factory of *Hilados y Tejidos Manuel Revert*, located in the town centre and very close to the river Clariano. This spacious building covers some 5,000 sq.m. From an architectural point of view it is highly original; it was constructed using local stone and brick, and the gable frames that support the pinewood roof and the tiles that adorn the walls are also characteristic of the region. All in all, the building is a fine example of industrial archaeology in the town of Ontinyent.

The Textile Museum Foundation's collection is being selected by a team of experts in textiles and textile technology in the Community of Valencia. It includes textile machinery, mainly from the seventeenth to twentieth centuries, fabrics and garments, and books and documents dating from the fourteenth to twentieth centuries.

The textile industry is the reason for our existence, a way of life in its own right. The Textile Museum Foundation of the Community of Valencia is determined to

El Museu Tèxtil de la Comunitat Valenciana quedará emplazado en una empresa antigua y muy emblemática para la ciudad de Ontinyent, la antigua fábrica de Hilados y Tejidos Manuel Revert, ubicada muy cerca del río Clariano. Unas instalaciones situadas en el mismo centro urbano, con una superficie de unos 5.000 m², y sin actividad alguna en el presente. El edificio, amén de espacioso y fabril, se caracteriza por mostrar una arquitectura muy singular, de gran riqueza constructiva, utilizándose en su construcción la piedra y el ladrillo macizo y artesanal de la zona, siendo los cuchillos que sustentan el tejado de madera de pino melis, y los azulejos que adornan los exteriores, los típicamente valencianos. El edificio es, en suma, un buen ejemplo de arqueología industrial en la ciudad de Ontinyent.

Con el fin de fijar correctamente las bases de nuestra colección, contamos con un equipo de expertos en tejidos y tecnología textil de la Comunidad Valenciana, que han establecido los criterios de la colección. La Fundació Museu del Tèxtil de la Comunitat Valenciana es titular en estos momentos de una colección museística formada por seleccionados fondos que comprenden maquinaria textil, principalmente de los siglos XVII al XX, tejidos e indumentaria, libros y documentos de los siglos XIV al XX.

En realidad la industria textil es nuestra razón de ser, una forma de vida que ha de quedar recogida en el Museu del Tèxtil de la Comunitat Valenciana, una institución que será también un merecido tributo a todos aquellos que a lo largo de los tiempos han impulsado la manufactura textil desde la Comunidad Valenciana, elevándola con el tiempo a las altas cotas de producción, tecnificación y diversificación que se dan en la actualidad.



54

safeguard this heritage and make accessible to a new public in honour of all those who, over the centuries, have promoted textile manufacturing in the Community of Valencia and have achieved the impressive levels of production, technology, and diversification that characterize the region's textile industry today.

54. Telar de terciopelo de seda manual, s. XIX, con maquinaria Jacquard s. XVIII. Taller Artesanal de Enguïdanos, Valencia. Colección FMTCV-Ontinyent.

55. Telares de cintería de seda de dos plantas. Madera con incrustaciones de marquetería, adornos de bronce y balastrada, finales del siglo XIX. Jonzieux, Francia. Colección FMTCV-Ontinyent.

56. Tejido de Damasco, s. XIX. Taller Artesanal de Enguïdanos, Valencia. Colección FMTCV-Ontinyent.

54. Handloom for making silk velvet, from the Enguïdanos workshop, s. XVIII. Taller Artesanal de Enguïdanos, Valencia. Colección FMTCV-Ontinyent.

55. Looms for making silk ribbon. The wood has marquetry incrustations, bronze adornments and a balustrade. Late nineteenth-century. Francia. Colección FMTCV-Ontinyent.

56. Nineteenth century damask fabric, from the Enguïdanos workshop, Valencia. Colección FMTCV-Ontinyent.



55



56